**Интерпретация художественного текста в кино:**

**повесть В.О. Богомолова «Иван» и фильм А.А. Тарковского «Иваново детство»**

Шелухин Федор Владимирович

Аспирант Нижневартовского государственного университета,

Нижневартовск, Россия

«Экранизация» - это «интерпретация средствами кинопроизведений другого вида искусства (прозы, драматургии, поэзии, песен, оперных и балетных либретто)» [1]. Главное в экранизации – передать темы и идеи литературного произведения через приемы киноязыка, имеющие огромное различие с литературными. Результат взаимодействия литературы и кинематографа – предмет споров о критериях адекватности исходного текста и его адаптации на экране.

За основу исследования была взята классификация киноэкранизаций Г. А. Поличко [Цит. по: 2], согласно которой они делятся на 3 типа:

1) «Прямая экранизация», цель которой повторить книгу, бережно перенося первоисточник в формат кинофильма или сериала. В большинстве случаев экранизации такого типа используют именно сериальный формат.

2) «По мотивам», задача которой представить произведение под иным углом. По данному пути экранизации идут, когда исходный материал невозможно перенести на киноэкран в первозданном виде по разным причинам: объем исходного материала в соотношении с хронометражом или акцент в произведении на вещах, требующих переработки в события или диалоги. Подобные экранизации не следуют исходному материалу дотошно, но ставят цель сохранить главные темы и идеи, добавляя какие-то от себя.

3) «Общая киноадаптация», где на основе литературного первоисточника создается самобытное произведение, связанное с оригиналом, и дополняющее его новыми элементами.

Есть у киноэкранизации как специальной формы художественного текста и весомые проблемы. Первая связана с вопросом: «А нужна ли экранизация конкретному произведению? Возможен ли перенос произведения в первозданном виде?». Вторая проблема в том, что фильм – это видение книги сценариста, режиссёра и др. Также роль играет и разница в восприятии книги и фильма как ее интерпретации. Если читающий сам делает выводы, то при просмотре экранизации он просто оценивает работу кинематографистов, так как теряется свобода восприятия, и воспринимаются готовые идеи, образы, темы. Здесь может возникнуть несовпадение идеи, заложенной в произведение автором, взглядов читателя и интерпретации кинематографистов. Третья проблема – отбор материала для переноса на экран: исходный материал может быть или в несколько раз больше или меньше объема сценария. Параллельно нужно соблюсти близость к оригиналу, следуя его темам и идеям, а также сосредоточить сценарий на персонажах, способствующих развитию конфликта.

Сюжет фильма «Иваново детство» повествует о двенадцатилетнем Иване, чьё детство разрушила война. Потеряв родных, мальчик становится сыном полка. Теперь его главной целью стала месть захватчикам за смерть семьи. Рискуя жизнью, он добывает для командования бесценные разведданные.

Тарковский согласился снимать фильм, к которому изначально не имел отношения, только после того, как студия пошла на его условие, заключавшееся в том, что «военное» действие будут прерывать сны Ивана, в которых присутствуют образы природной гармонии и воспоминания о жизни до войны. На этом контрасте и строится повествование. Сны мальчика светлые, в них он снова счастлив с родными и друзьями. Действительность же предстаёт в тёмных тонах, герой ведёт себя как взрослый и не даёт воли чувствам. Благодаря переходам от реальности к снам и обратно появляется глубина, демонстрирующая пропасть между миром и войной. Еще больше сны работают на раскрытие мотивации Ивана.

Помимо введения снов, постановщик существенно переработал оригинальную повесть. Была расширена сюжетная линия Ивана, благодаря чему мальчик стал главным героем — в первоисточнике им был старший лейтенант Гальцев. Также кинематографист существенно расширил сюжетную линию фельдшерицы Маши. В повести Богомолова ей уделено совсем немного времени, в фильме же истории их с капитаном Холиным любви посвящены целые сцены. Это расширение служит для противопоставления миров людей и нелюдей на разных берегах Днепра. Мир людей – это белые березы, любовь, человеческие радости и волнения за Ивана. Мир нелюдей — это гнилые деревья, болота, трупы советских солдат, выставленные для устрашения, и тени, разговаривающие на чужом языке.

Помимо расширения некоторых сюжетных линий Тарковский добавил эпизоды, отсутствующие в повести. Так, в повести Катасонов в разговоре с Гальцевым упоминает, что Ивана собирались отправить в Суворовское училище. В фильме ситуация расширена эпизодом бегства Ивана и его встречей со стариком в разрушенной деревне, из которого можно понять, что в душе Ивана есть место не только ненависти. Он сочувствует лишившемуся всего старику и оставляет ему буханку хлеба и банку консервов. Ещё один эпизод – игра Ивана в войну, в книге остающаяся «за кадром», но детально расписанная в фильме и переходящая в трагедию реального мира.

Расширился по сравнению с оригиналом и финал. Напомним, события первоисточника разворачиваются между двумя разведками Ивана на вражескую территорию, а завершается повествование эпизодом в Берлине 1945-го: Гальцев из документов гестапо узнаёт, что Иван был казнён немцами. В фильме же последней сценой является сон Ивана - воспоминанием о семье и счастливом детстве до войны.

Таким образом, фильм «Иваново детство» относится к третьему типу экранизации – «общая киноадаптация». Сценарий значительно уходит от первоисточника, добавляя эпизоды, которых не было в оригинале, но с помощью которых создается более объемная картина войны. Немаловажную роль в этом играет главное добавление – сны, создающие контраст между светлым прошлым и мрачным настоящим.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь, 2000: <http://niv.ru/doc/dictionary/big-encyclopedic/fc/slovar-221-4.htm#zag-75923>
2. Дмитрук Д. И. Текст и экранизации: варианты их соотношения (на материале романа Т. Мэлори «Смерть Артура» и его киноадаптаций) // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2019. №1 (31). С. 96-101.